

МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра романо-германської філології

ЗАТВЕРДЖЕНО
протокол засідання кафедри
«28» серпня 2023 року № 1

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ОКПП 1.2.11 Практика перекладу з італійської мови

спеціальність	035 Філологія
спеціалізація	035.052 романські мови та літератури (переклад включно)
освітня програма	Філологія. Переклад (італійська)
факультет	іноземних мов

2023-2024 рік

Робоча програма навчальної дисципліни

Практика перекладу з основної іноземної мови (італ.)

для здобувачів вищої освіти ОП

Філологія. Переклад (італійська)

Спеціальність

035 Філологія

Розробник:

Поклад Т. М., ст. викладач кафедри романо-германської філології

©Поклад Т. М., 2023 рік

©МДУ, 2023 рік

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітній рівень / освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	
Кількість кредитів: 6	Галузь знань <u>03 Гуманітарні науки</u>	Обов'язкова	
Семестрових модулів – 2			
Змістових модулів: 13	ОП <u>Переклад (італійська, англійська мови)</u> Спеціальність <u>035 Філологія</u> Спеціалізація <u>035.052 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – італійська</u> Рівень вищої освіти <u>Бакалавр</u>	Рік підготовки	
		3-й	
		Семестр	
Загальна кількість годин: 180		5-й	6-й
		Практичні, семінарські	
		30	30
		Самостійна робота	
		30	30
		Індивідуальні завдання: год.	
		30	30
	Вид контролю		
	залік	екзамен	
Тижневих годин для денної форми здобуття вищої освіти: аудиторних – 4 самостійної роботи здобувача – 5			

Примітка:

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%): 40 % / 60% для денної форми навчання

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни (НД) «Практика перекладу з італійської мови» є ознайомлення здобувачів з основами практичної діяльності усного і письмового перекладача шляхом виконання відповідних тренувальних вправ, а також подальший розвиток навичок вільного володіння італійською мовою.

Завданнями НД є

- забезпечення засвоєння базових понять перекладу,
- забезпечення подальшого розвитку навичок вільного володіння здобувачами італійською мовою та можливості виконувати адекватні переклади з італійської мови рідною,
- опанування техніками та методиками перекладацького аналізу тексту з урахуванням його функціонально-стильових характеристик;
- виявлення закономірностей застосування лексико-граматичних трансформацій під час фахового перекладу текстів різних жанрів.

Передумови для вивчення дисципліни. Вивченню НД «Практика перекладу з італійської мови» передувало вивчення таких навчальних дисциплін як «Вступ до перекладознавства», «Практичний курс основної іноземної мови», «Вступ до спец.філології», «Латина».

Місце навчальної дисципліни в освітній програмі. ОК20 «Практика перекладу з італійської мови» є обов'язковим компонентом ОПП «Переклад (італійська, англійська мови)», дисципліною професійної підготовки, розрахованої на викладання у обсязі 6 кредитів ЄКТС.

Відповідно до ОПП «Переклад (італійська, англійська мови)», вивчення НД сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких **компетентностей**:

- інтегральної:

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

- загальних:

- Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя. (КЗ-2)
- Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. (КЗ-3)
- Здатність працювати в команді та автономно. (КЗ-8)
- Здатність спілкуватися іноземною мовою. (КЗ-9)
- Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. (КЗ-11)

- Здатність проведення досліджень на належному рівні. (КЗ-13)

- спеціальних:

- Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію. (КП-4)

- Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. (КП-6)

- Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту. (КП-7)

- Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. (КП-8)

- Здатність перекладати тексти різних типів та жанрів. (КП-13)

Вивчення НД «Практика перекладу з основної іноземної мови (італ.)» повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких **результатів навчання:**

- Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. (РН-1)

- Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. (РН-6)

- Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію. (РН-9)

- Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами. (РН-11)

- Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів. (РН-15)

- Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. (РН-16)

- Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання. (РН-17)

- Здійснювати письмовий переклад, переклад з аркуша та усний послідовний переклад текстів різних типів та жанрів з дотриманням норм лексичної еквівалентності, граматичних, синтаксичних, стилістичних норм. (РН-20)

3. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1. Роль еквівалентності та адекватності у визначенні якості перекладу

Тема 1. Роль еквівалентності та адекватності у визначенні якості перекладу.

Тема 2. Визначення інваріанту перекладу.

Тема 3. Норма перекладу.

Тема 4. Критерії оцінки якості письмового перекладу.

Тема 5. Аналіз та класифікація перекладацьких помилок.

Тема 6. Основні етапи технології письмового перекладу.

Модуль 2. Перекладацький аналіз та переклад текстів різних жанрів

Тема 1. Значення та зміст перекладацького аналізу тексту.

Тема 2. Лінгвостилістичний аналіз тексту як основа перекладацького аналізу.

Тема 3. Перекладацький аналіз та переклад спеціальних текстів.

Тема 4. Перекладацький аналіз та переклад науково-технічних текстів.

Тема 5. Перекладацький аналіз та переклад науково-популярного тексту.

Тема 6. Перекладацький аналіз та переклад текстів наукових статей.

Тема 7. Перекладацький аналіз та переклад текстів-інструкцій.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7
<i>Модуль 1.</i>						
Тема 1	8		4			4
Тема 2.	8		4			4
Тема 3.	12		4		4	4
Тема 4.	11		4		3	4
Тема 5.	11		4		3	4
Тема 6.	12		4		4	4
Усього годин за модуль 1	62		24		14	24
<i>Модуль 2.</i>						
Тема 1	8		4			4
Тема 2.	8		4			4
Тема 3.	10		4		2	4
Тема 4.	14		6		2	6
Тема 5.	14		6		2	6
Тема 6.	14		6		2	6
Тема 7.	12		6		3	6
Усього годин за модуль 2	80		36		11	36
Підготовка до іспиту	20					20
Підготовка до заліку	15					15
Разом	180		60		25	95

5. Перелік тем і зміст практичних (семінарських) занять

№ з/п	Назва теми та стислий зміст роботи	Мета роботи	Кількість годин	Результат навчання (РН) за ОП
1	1. Роль еквівалентності та	Ознайомити здобувачів	24	РН-1, РН-10,

	<p>адекватності у визначенні якості перекладу.</p> <p>2. Визначення інваріанту перекладу.</p> <p>3. Норма перекладу.</p> <p>4. Критерії оцінки якості письмового перекладу.</p> <p>5. Аналіз та класифікація перекладацьких помилок.</p> <p>6. Основні етапи технології письмового перекладу.</p>	<p>вищої освіти з поняттями еквівалентності та адекватності у перекладі, поняттям якості, інваріанту, норми перекладу, з критеріями оцінки якості перекладу.</p> <p>Провести аналіз та розглянути класифікацію перекладацьких помилок.</p> <p>Ознайомити з основними етапами технології письмового перекладу.</p>		PH-14, PH-20
2	<p>1. Значення та зміст перекладацького аналізу тексту.</p> <p>2. Лінгвостилістичний аналіз тексту як основа перекладацького аналізу.</p> <p>3. Перекладацький аналіз та переклад спеціальних текстів.</p> <p>4. Перекладацький аналіз та переклад науково-технічних текстів.</p> <p>5. Перекладацький аналіз та переклад текстів наукових посібників.</p> <p>6. Перекладацький аналіз та переклад науково-популярного тексту.</p> <p>7. Перекладацький аналіз та переклад текстів наукових статей.</p> <p>8. Перекладацький аналіз та переклад текстів-інструкцій.</p> <p>9. Перекладацький аналіз та переклад текстів публіцистичного стилю.</p>	<p>Сформувати у здобувачів вищої освіти здатності визначати мету перекладу, характер його реципієнтів, тип перекладацького матеріалу, здійснювати попередній перекладацький аналіз тексту; виробляти цілісну стратегію перекладу тексту, виходячи з його жанрової приналежності, смислового наповнення, з урахуванням комунікативного завдання та мети перекладу, адресата, функціонально-стильової характеристики й інших екстралінгвістичних факторів; здійснювати високоякісний письмовий переклад на основі комплексного обліку смислової структури оригіналу та за дотриманням існуючих у мові, на яку здійснюється переклад, норм побудови грамотного і зв'язного тексту.</p>	36	PH-1, PH-10, PH-14, PH-20

6. Самостійна робота

№ з/п	Зміст роботи	Кількість годин
1	Підготовка до практичних занять	60
2	Підготовка до екзамену	20
3	Підготовка до заліку	15
4	Виконання індивідуальних завдань	25
	Разом	180

7. Індивідуальні завдання

Обрати текст (2000 знаків з проблемами) трьох із запропонованих напрямленостей, зробити реферований переклад та скласти італійсько-український словник:

- переклад спеціальних текстів
- переклад науково-технічних текстів
- переклад текстів наукових посібників
- переклад науково-популярного тексту
- переклад текстів наукових статей
- переклад текстів-інструкцій
- переклад текстів публіцистичного стилю

8. Методи навчання

- словесні: розповідь, бесіда.
- наочні: демонстрація, ілюстрація.
- практичні: обговорення ситуацій, дискусії, вправи: рецептивно-репродуктивні та рецептивно-продуктивні; мовні
 - (лексичні і граматичні), умовно-комунікативні (трансформаційні, на підстановку, доповнення, скорочення й розширення висловлювання, розкриття змісту тексту, знаходження в тексті окремих місць (абзаців, речень), які ілюструють певні положення і є відповіддю на попередньо поставлене питання або відповідають попередньо складеному плану, питально-відповідні тощо) та комунікативні (проблемно-пошукові); усні та письмові.

9. Засоби діагностики результатів навчання

Під час поточного контролю оцінюються відповіді здобувача вищої освіти на практичних заняттях, результати самостійної роботи, а також якість виконання індивідуальних завдань. Заліковий тест складається з питань відкритої форми (без зазначеної відповіді) з метою перевірки якості засвоєння матеріалу на рівні продуктивної діяльності. Екзаменаційні завдання складаються із відривків італомовних та україномовних текстів різних жанрів, спрямованих на перевірку якості засвоєння матеріалу, набутих навичок письмового перекладу.

Зразок залікового тесту I семестр

1. Trovate un equivalente italiano giusto delle parole messe in corsivo.

1. В ресторані заборонено палити і це правило <i>стосується</i> також і офіціантів.		
vale	bada	tocca
2. Джованні <i>поставив</i> на нових брюках <i>пляму</i> брудними від ковбаси руками.		
unse	mascherò	macchiò
3. Було дивно <i>слухати</i> , як він <i>розмовляє</i> , а фальшивий рот залишається нерухомим.		
sentirgli parlare	sentirlo parlare	udirlo canticchiare
4. Сміх маски було останнім, що почув Умберто. Після він впав на землю <i>без свідомості</i> .		
svenuto	scaduto	smentito
5. <i>Знадобиться декілька днів</i> для того, щоб дізнатися, про що йде мова.		

Ci metto due giorni	Ci vorranno un paio di giorni	Mi servono un paio di giorni
6. Було <i>предостатньо часу</i> для того, щоб добре поспідати.		
troppo poco tempo	il buon tempo andata	tutto il tempo
7. Більш-менш такою вона собі і уявляла квартиру вченого. <i>Обставлена</i> вона була просто, зате всюди були розкидані книги. Здебільшого історичного змісту.		
arredato	arredata	arreddata
8. <i>Що більше подробиць</i> я дізнаюся, то дивнішим мені це здається.		
Che grandi particolari	Nei più minuti particolari	Più particolari
9. Він вже два роки постійно ходить до палацу, у <i>підвалах якого</i> розмістив маленьку лабораторію.		
in che cantina	nei cui sotterranei	il quale sotterraneo
10. На дні він знайшов <i>рештки білого порошку</i> . Лише кілька крупинок, але цього, однак, має вистачити.		
i resti di una polvere bianca	la polvere rimasta poca	i resti di un detersivo bianco

2. Spiegate queste espressioni:

fare un patto col diavolo _____
 risultati stupefacenti _____
 un sogno antichissimo dell'umanità _____
 essere in conflitto con la legge _____

3. Traducete in ucraino:

- I ladri non riuscirono a saccheggiare il negozio perché lì c'era un impianto antifurto moderno.
- Quando lo sconosciuto tirò fuori una bottiglietta di vetro e la gettò contro Umberto, quello trasalì dal spavento.
- Per poco non ringraziava persino l'uomo per la sua gentilezza.
- Le chiedo di cercare per me questi ingredienti. Dietro appropriato compenso, si capisce.
- Normalmente non era mai in ufficio prima delle nove e mezzo o addirittura delle dieci. In compenso lavorava spesso fino a tarda notte.
- Davanti a lei, a destra e a sinistra, c'erano pezzi di barche di legno e gondole. Sembravano pesci in secca.
- “La ringrazio. Sono contento che le piaccia, ma il complimento non va a me. È stato il mio misterioso visitatore a farlo.”
- Però ho pensato che, in quanto esperto di storia italiana, avrebbe potuto comunque dirmi qualcosa su Cagliostro.
- Lei, però, non è l'unico a voler scoprire il mistero di Cagliostro. Per questo devo usare molta prudenza.
- E sembrava non avere i problemi col fatto che lei fosse della polizia. Quasi tutti gli altri uomini invece ne erano intimiditi.
- “Anche se mi rendo perfettamente conto di quanto tutto ciò possa sembrare strano.”

Зразок екзаменаційного білету

МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Освітній ступінь Бакалавр
 Спеціальність 035 Філологія
 Спеціалізація 035.052 романські мови та літератури (переклад включно), перша – італійська

Освітня програма Філологія. Переклад (італійська)
Форма навчання денна
Семестр VI
Навчальна дисципліна Практика перекладу з основної іноземної мови (італ.)

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 1

1. Traducete il brano in ucraino.
2. Traducete il brano in italiano.

Затверджено на засіданні кафедри італійської філології
Протокол № ___ від «___» _____ 2022 року

Завідувач кафедри

_____ (підпис)

_____ (прізвище та ініціали)

Екзаменатор

_____ (підпис)

_____ (прізвище та ініціали)

10. Критерії оцінювання

При вивченні кожного модулю програми НД «Практика перекладу з італійської мови» оцінюється виконання здобувачем завдань змістовного практичного модулю. Для забезпечення ефективних вимірників якості навчальних досягнень та їх об'єктивного оцінювання 100-бальної шкалу зведено до 10-бальної. Пропонується наступна шкала критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти:

Шкала критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти

Оцінка	Рівні навчальних досягнень	Бали	Критерії оцінювання навчальних досягнень студентів
А – «відмінно»	високий	9-10	Здобувач повністю відтворює вивчений матеріал, дає визначення понять й формулювання правил, виявляє розуміння матеріалу; може обґрунтувати власні судження, застосувати знання на практиці, привести необхідні приклади. Одиничні помилки виправляє самостійно. При підготовці до занять застосовує додатковий матеріал.
В, С – «добре»	достатній	7,5-8,5	Здобувач у цілому опанував навчальний матеріал, уміє обґрунтувати власні судження і навести приклади, припускаючись декількох помилок, які виправляє після зауважень викладача.
D, E – «задовільно»	середній	6-7	Здобувач частково відтворює знання й демонструє розуміння основних положень певної теми
F – «незадовільно»	низький	до 6	Здобувач володіє матеріалом на початковому рівні, знає окремі фрагменти, що складають незначну частину навчального матеріалу

В академічний журнал після вивчення кожної теми ставиться оцінка (середнє арифметичне), яку одержав здобувач. Підсумкова оцінка за опанування програмового змісту курсу складається з оцінок за кожену тему та кожний модуль.

11. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

Вид роботи	Кількість годин	Обсяг кредитів	Кількість балів
Модуль 1			
Тема 1 практичні заняття	4	0,13	6
Тема 2 практичні заняття	4	0,12	6
Тема 3 практичні заняття	4	0,13	6
Тема 4 практичні заняття	4	0,12	6
Тема 5 практичні заняття	4	0,13	6
Тема 6 практичні заняття	4	0,12	6
Модуль 2			
Тема 1 практичні заняття	4	0,13	7
Тема 2 практичні заняття	4	0,12	9
Тема 3 практичні заняття	4	0,13	9
Тема 4 практичні заняття	6	0,2	8
Тема 5 практичні заняття	6	0,2	9
Тема 6 практичні заняття	6	0,2	8
Тема 7 практичні заняття	6	0,2	8
Виконання ІЗ	25	0,83	30
Підготовка і складання екзамену	20	0,7	50
Підготовка і складання заліку	15	0,5	10

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсової роботи, практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням	не зараховано з обов'язковим

		дисципліни	повторним вивченням дисципліни
--	--	------------	-----------------------------------

12. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення

Для викладання НД «Практика перекладу з італійської мови» використовуються технічні засоби навчання для демонстрування аудіо- та відео-матеріалів, презентацій у PowerPoint (ноутбук, проектор). Матеріали до практичних занять, самостійної роботи (завдання, тести) розміщено на Навчальному порталі МДУ (<http://moodle.mdu.in.ua/>).

13. Рекомендовані джерела інформації

Обов'язкова література

1. Bailini S., Consonno S. I verbi italiani. Firenze: Alma Edizioni, 2005. 174 p.
2. Marin T., Magnelli S. Nuovo Progetto Italiano 1. Libro dello studente. Edilingua, 2006. 201 p.
3. Marin T., Magnelli S. Nuovo Progetto Italiano 1. Quaderno. Edilingua, 2006. 130 p.
4. Mazzetti A., Falcinelli M., Servadio B. Qui Italia. Corso elementare di lingua italiana per stranieri. Lingua e grammatica. Le Monier, 1999. 428 p.
5. Mazzetti A., Falcinelli M., Servadio B. Qui Italia. Corso elementare di lingua italiana per stranieri. Quaderno di esercitazioni. Le Monier, 2002. 335 p.
6. Nocchi S. Grammatica pratica della lingua italiana. Firenze: Alma Edizioni, 2001. 260 p.
7. Навчальний посібник з аспекту «Грамматика італійської мови» для студентів II курсу ОКР «Бакалавр» спеціальності «Мова та література (італійська)» / Укладачі: ст. в. Ципоренко Л. Д., ас. Скрипник Д. В. – Маріуполь: МДУ, 2013. – 179 с.

Додаткова література

1. Marin T. La Prova Orale 1. Edilingua, 2000. 89 p.
2. Marin T. Ascolto Medio. Edilingua, 2004. 55 p.

14. Політика навчальної дисципліни

1. Академічна доброчесність здобувачів є важливою умовою для опанування результатів навчання за НД «Практика перекладу з основної іноземної мови (італ.)» і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролю. Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання;
- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;

- надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, зокрема при виконанні навчально-дослідницького проекту, використанні методики досліджень і джерела інформації.

МДУ виступає за дотримання принципів академічної доброчесності, тому обов'язково використовується сервіс з перевірки робіт здобувачів вищої освіти на плагіат – Unicheck, а також доступний безкоштовний сервіс, який здійснює перевірку на плагіат письмових робіт – EduBirdie <https://edubirdie.com/perevirka-na-plagiat>.

Порушенням академічної доброчесності, згідно із Законом України «Про освіту» (ст. 42 п. 4) вважається:

- **академічний плагіат** – оприлюднення (частково або повністю) наукових (творчих) результатів, отриманих іншими особами, як результатів власного дослідження (творчості) та / або відтворення опублікованих текстів (оприлюднених творів мистецтва) інших авторів без зазначення авторства;

- **самоплагіат** – оприлюднення (частково або повністю) власних раніше опублікованих наукових результатів як нових наукових результатів;

- **фабрикація** – вигадкування даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі або наукових дослідженнях;

- **фальсифікація** – свідомо зміна чи модифікація вже наявних даних, що стосуються освітнього процесу чи наукових досліджень;

- **списування** – виконання письмових робіт із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання, зокрема під час оцінювання результатів навчання;

- **обман** – надання завідомо неправдивої інформації щодо власної освітньої (наукової, творчої) діяльності чи організації освітнього процесу; формами обману є, зокрема, академічний плагіат, самоплагіат, фабрикація, фальсифікація та списування;

- **хабарництво** – надання (отримання) учасником освітнього процесу чи пропозиція щодо надання (отримання) коштів, майна, послуг, пільг чи будь-яких інших благ матеріального або нематеріального характеру з метою отримання неправомірної переваги в освітньому процесі;

- **необ'єктивне оцінювання** – свідоме завищення або заниження оцінки результатів навчання здобувачів освіти.

За порушення академічної доброчесності здобувачі вищої освіти можуть бути притягнені до наступної академічної відповідальності:

- повторне проходження оцінювання (поточний, підсумковий контроль, залік, іспит); - проведення додаткової перевірки всіх робіт авторства порушника;

- позбавлення наданих МДУ пільг з оплати навчання;

- оголошення догани із занесенням до особової справи порушника;

- відрахування з МДУ;

- інші, відповідно до вимог чинного законодавства та нормативних локальних актів МДУ.

2. Здобувач має право на оскарження процедури проведення та результатів контрольних заходів згідно Положення про організацію контролю та оцінювання успішності навчання здобувачів вищої освіти в МДУ.

3. Участь в анкетуванні. Наприкінці навчального семестру здобувачам буде запропоновано заповнити анонімну анкету щодо якості викладання вивчених навчальних дисциплін. Заповнення анкети є важливою для вдосконалення освітнього процесу та системи внутрішнього забезпечення якості освіти МДУ та дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати вашу думку стосовно покращення змісту навчальних дисциплін.

4. Неформальна освіта. Це освіта, яка здобувається, як правило, за освітніми програмами та не передбачає присудження визнаних державою освітніх кваліфікацій за рівнями освіти, але може завершуватися присвоєнням професійних та/або присудженням часткових освітніх кваліфікацій. Здобувач вищої освіти, який виявив бажання щодо визнання результатів, отриманих у неформальній освіті, звертається із відповідною заявою про визнання результатів, отриманих у неформальній освіті, в цілому для навчальної дисципліни /змістового модулю /практичних завдань з навчальної дисципліни/ завдань з практики тощо для здобувачів вищої освіти, до деканату факультету, на якому викладається навчальна дисципліна. Процедура зарахування здійснюється згідно Порядку визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті МДУ.



ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАВЧАЛЬНУ ДИСЦИПЛІНУ

Назва навчальної дисципліни	Практика перекладу з італійської мови»
Освітня програма	Переклад (італійська, англійська мови)
Рівень вищої освіти	бакалавр
Кафедра, яка здійснює викладання	романо-германської філології
Викладач ПІБ, посада	Поклад Т. М., ст.викладач
Електронна адреса викладача	t.poklad@mdu.in.ua
Консультації (дата, час, можливості онлайн консультування)	онлайн у Телеграм https://t.me/TaisiiaPoklad
Посилання на сторінку навчальної дисципліни на Навчальному порталі МДУ	https://moodle.mu.edu.ua/course/view.php?id=11456
Компетентності та програмні результати навчання	<p>Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя. (КЗ-2)</p> <p>Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. (КЗ-3)</p> <p>Здатність працювати в команді та автономно. (КЗ-8)</p> <p>Здатність спілкуватися іноземною мовою. (КЗ-9)</p> <p>Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. (КЗ-11)</p> <p>Здатність проведення досліджень на належному рівні. (КЗ-13)</p> <p>Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію. (КП-4)</p> <p>Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування</p>

(офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. (КП-6)

Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту. (КП-7)

Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. (КП-8)

Здатність перекладати тексти різних типів та жанрів. (КП-13)

Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. (РН-1)

Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. (РН-6)

Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію. (РН-9)

Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами. (РН-11)

Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів. (РН-15)

Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. (РН-16)

Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання. (РН-17)

Здійснювати письмовий переклад, переклад з аркуша та усний послідовний переклад текстів різних типів та жанрів з дотриманням норм лексичної еквівалентності, граматичних, синтаксичних, стилістичних норм. (РН-20)

Семестр(и) вивчення	Обсяг (години/ кредити)	Кількість аудиторних годин		Кількість, види індивідуальних завдань	Форма контролю
		лекції	практ		
5, 6	180/6	-	60	25 Тексти та вправи на переклад, складання словників	залік, екзамен

**Т.в.о. завідувача кафедри
романо-германської філології**



Таїсія ПОКЛАД

Гарант ОП



Таїсія ПОКЛАД